

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

## ЯЗЫК СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ПЕРИОДИКИ

Сборник учебно-методических материалов  
для направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»

Благовещенск 2017

*Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
факультета международных отношений  
Амурского государственного  
университета*

Составитель: Лемешко Ю.Г.

Язык современной китайской периодики : сборник учебно-методических материалов для направления подготовки 41.03. 01. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2017.- 47 с.

© Амурский государственный университет, 2017  
© Кафедра китаеведения, 2017  
© Лемешко Ю.Г., составление

## КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА

### 1 семестр

#### ТЕМА 1. Экстралингвистические особенности публицистического стиля современного китайского языка

Письменная форма изложения. Высокая степень регламентированности. Понятийная точность, открытая тенденциозность. Стандартизованность, официальный характер изложения, безличность. Стандартизованность в создании текстов, официальный характер изложения, отсутствие авторского стиля.

Связь экстралингвистических факторов с речевыми и языковыми средствами, составляющими материальную оболочку жанра, самая тесная и непосредственная. Для передовицы такими экстралингвистическими факторами являются, как уже было сказано, директивность («как орган правящей компартии») и публицистичность (как «рупор партии и народа»).

Публицистика – род литературы и журналистики; рассматривает актуальные политические, экономические, литературные, правовые, философские и другие проблемы современной жизни с целью повлиять на общественное мнение и существующие политические институты, укрепить или изменить их в соответствии с определенным классовым интересом (в классовом обществе) или социальным и нравственным идеалом. Предмет публициста - вся современная жизнь в ее величии и малости, частная и общественная, реальная или отраженная в прессе, искусстве, документе. Такое определение дано в «Краткой литературной энциклопедии» [21, с. 72]. Если опустить упоминание о классовом интересе, то данное определение довольно точно отражает место и роль публицистики среди произведений литературы и журналистики, а также позволит нам в дальнейшем понять стилистические особенности публицистических произведений.

Публицистика – род произведений, посвященных актуальным проблемам и явлениям текущей жизни общества. Играет важную политическую и идеологическую роль, влияет на деятельность социальных институтов, служит средством общественного воспитания, агитации и пропаганды, способом организаций и передачи социальной информации.

Публицистический стиль представляет собой функциональную разновидность литературного языка и широко применяется в различных сферах общественной жизни: в газетах и журналах, на телевидении и радио, в публичных политических выступлениях, в деятельности партий и общественных объединений. По мнению Д.Э.Розенталя, к публицистике относятся и политическая литература для массового читателя, и документальное кино.

## ТЕМА 2. Публицистический стиль – как один из функциональных макростилей современного китайского языка

Понятие стиля. Функциональные макростили ская. Основное отличие ПС от других функциональных макростилей. Стилеобразующие факторы. Идеологический и агитационный пафос; идеологическая доминанта и постоянная пропаганда. Стилистические особенности публицистики.

<i>Функциональные стили</i>	
<i>Книжные стили</i>	<i>Разговорный стиль</i>
Научный стиль	Литературно-художественный
Публицистический	Официально-деловой

Функциональные стили. Важнейшие общественные функции языка: общение, сообщение и воздействие. Для реализации этих функций сложились и оформились отдельные разновидности языка, характеризующиеся наличием в каждой из них особых лексико-фразеологических, частично и синтаксических средств, используемых исключительно или преимущественно в данной разновидности языка. Эти разновидности называются функциональными стилями. В соответствии с названными выше функциями языка выделяются следующие стили:

- А) разговорный (функция общения)
- Б) научный и официально-деловой (функция сообщения)
- В) публицистический и литературно-художественный\* (функция воздействия)

Следует иметь в виду, что публицистический стиль, как и все другие стили, – явление историческое и подвергается изменениям, но в нем сильнее, чем в других стилях, заметны изменения, которые обусловлены социально-политическими процессами в обществе. Так, даже неспециалисту видны перемены в газетном современном стиле в сравнении, например, с языком газет начала века: исчезли открытая призывность, лозунговость, директивность газет, современные газеты стремятся хотя бы к внешней аргументированности изложения, полемичности публикаций. Однако характерные стилевые черты публицистики сохранились. Для публицистического стиля прежде всего характерно стремление к воздействию на читателя, слушателя. Важнейшая черта публицистического стиля – его воздействующая функция, которую можно обозначить

---

\* К функции воздействия очень часто добавляется коммуникативно-информационная функция, т.е. функция сообщения.

лингвистическим термином “экспрессивная функция”. Эта функция публицистического стиля присуща всем его жанрам в любых социально-политических условиях.

Замкнутость отдельных стилей представляет собой весьма относительное понятие. Функциональные стили не образуют замкнутых систем, между стилями существует широкое взаимодействие, границы между ними подвижны. Но усиливается дифференциация языковых средств внутри отдельных стилей, что позволяет говорить о формировании новых стилей. (Научно-популярный, производственно-технический; эпистолярный стиль; ораторский стиль).

*Экспрессивная функция* языка позволяет говорящему выразить свои чувства. Публицистический текст обычно ярко отражает личность автора, отличается явно выраженным и эмоционально окрашенным отношением автора к излагаемым фактам. Не все публицистические жанры в одинаковой мере предполагают экспрессивность текста: она менее вероятна для информационной заметки и более типична для очерка.

*Эстетическая функция* публицистического текста представляет собой установку автора на то, чтобы сообщение своей формой в единстве с содержанием удовлетворяло эстетическое чувство адресата.

### ТЕМА 3. Основные жанры китайского публицистического стиля современного китайского языка

Информационные и аналитические жанры. Передовая статья. Репортаж. Информационное сообщение. Очерк. Интервью. Реклама.

Жанр (体裁) – это форма выражения содержания, передаваемого в публикации. В журналистском творчестве содержание определяет форму, вместе с тем, форма также обладает относительной самостоятельностью, обуславливает содержание. Богатое нюансами содержание требует многообразия, уникальности и в форме воплощения. Таким образом, происходит их обоюдное воздействие, взаимное влияние. Хорошее журналистское произведение это всегда – тесное единство содержания и формы». В самом начале исследования неизбежно вставал вопрос о том, сколько вообще видов форм подачи информации в современной газете. Насчет количества журналистских произведений у китайских исследователей существуют различные мнения: одни авторы утверждают, что таких форм насчитывается около 2-3 десятка, некоторые насчитывают до 60 видов.

Жанры современного публицистического стиля в Китае, отличаются один от другого прежде всего степенью глубины проникновения в суть предмета отображения. Произведения таких жанров как новости (消息), заметка (短评), передовая статья (社论), констатирующая одни факты (материалы пленумов и съездов; сообщения о визитах правительственных

делегаций и глав государств; партийные программы, материалы освещающие выработанные ЦК партией и правительством важные стратегические планы, политическую линию, решения, директивы) нацелены на фиксацию внешних, очевидных характеристик явления, на получение кратких сведений о предмете (в этом случае журналист прежде всего отвечает на вопросы: где, что и когда произошло). Скорость получения таких сведений позволяет современной китайской журналистике оперативно информировать аудиторию о многочисленных актуальных событиях, что очень важно для нее.

Произведения других жанров анализ новостей (新闻解析), примечание редактора (编者按), специальный обзор (专栏评论), предназначены для выяснения скрытых взаимосвязей предмета отображения (в этом случае набор вопросов, на которые отвечает журналист, значительно расширяется).

Передовая статья, в известной мере, с точки зрения производителя речи, это продукт коллективного творчества, что также получает выражение в языке, в строе речи. Характерно в этом отношении полное или почти полное отсутствие форм авторского «я». И вообще в лексике, фразеологии жанра предпочтение оказывается тем речевым и языковым средствам, употребление которых имеет не индивидуальный, а социально закрепленный, традиционный характер. В синтаксисе, в лексике, фразеологии господствуют формы и конструкции книжно-письменной речи с редкими вкраплениями разговорных средств.

Передовая статья не только директивное, но и (что не менее важно) публицистическое произведение. С точки зрения содержания это выражается в постановке актуальных, интересующих широкие массы вопросов, в новизне и остроте разработки темы.

Будучи «представителем» высокой публицистики, передавая статья является действенной и важной формой пропаганды и агитации. Этим объясняется богатство и разработанность целой системы синтаксических и лексико-фразеологических форм выражения призыва в статьях на общественно-политические темы – приподнятость тона, нередко излишний пафос, патетичность.

Известную стилеобразующую роль играет и фактор информационности, присутствующий в каждой передовой статье. Любые общие положения, призывы, тезисы необходимо подкреплять фактами, аргументами, примерами, цифрами, но в композиции передовиц они занимают скромное место, ХОТЯ влияние их на стиль жанра несомненно. По способу и приемам изложения общее название «передовая статья» китайские филологи делят на следующие 4 вида: 阐述型 – повествовательная передовица, 论辩型 – полемическая передовица, 评价型 – передовица-рецензия, 礼仪、纪念型 – передовицы, посвященные знаменательным праздникам и датам.

#### ТЕМА 4. Лексические особенности публицистического стиля современного китайского языка

Языковые особенности публицистического стиля ская. Доминантная роль общественно-политической лексики. Терминологическая лексика. Использование эмоционально окрашенной лексики, сочетание стандартных и экспрессивных средств языка, использование и абстрактной, и конкретной лексики. Понятие «идеологема». Публицистическая метафора. Штампы.

В своих исследованиях китайские и российские стилисты отмечали, что основным стилеопределяющим моментом является доминантная роль общественно-политической и терминологической лексики. Общественно-политическая и терминологическая лексика употребляется только в прямом, номинальном значении, ей свойственна однозначность. Терминологическая лексика используется в статьях, посвященных проблемам науки, техники, военного, промышленного и с/х производства. Но газетный язык при всей последовательности и даже прямолинейности воплощения единой конструктивной идеи отличается неоднородностью, заданной гетерогенностью. Сегодня в китайской газете мы наблюдаем жанровое расслоение, поляризацию жанров. Одной из особенностей публицистического стиля вообще можно считать стилистические смешения. В.И.Горелов называет такое явление контаминацией – используемый корреспондентами стилистический прием. Когда в официальных статьях и сообщениях, обзорах они намеренно прибегают к разговорной речи для создания эффекта конструктивной экспрессии.

Особенности лексики:

- нет просторечия, жаргонизмов;
- отсутствие языковой игры;

Одним из самых распространенных видов языковой игры, используемом в заголовках российских газет, является трансформация фразеологизмов :

*Что посеешь – так тебе и надо,*

*Спасение замерзающих — дело рук самих замерзающих*

- нет заимствований из американского варианта английского языка.

Штамп в публицистическом стиле – изначально выразительное языковое средство, утратившее в результате чрезмерного и недифференцированного употребления свою оригинальность и семантическую четкость.

Речевой штамп – вид стилистической погрешности, связанный с неоправданным использованием элементов делового или стершихся образных выражений публицистического стиля в рамках других функциональных стилей. К речевым штампам официально-делового стиля относятся: расщепление сказуемого (замена глагола глагольно-именным

сочетанием), нанизывание форм родительного падежа, отыменные предлоги, универсальные слова, отглагольные имена существительные. К речевым штампам публицистического стиля относятся: ходячие слова и выражения, употребленные в переносном значении, слова-спутники, отдельные экспрессивные словообразовательные модели.

Штампы – это избитые выражения с потускневшим лексическим значением и стертой экспрессивностью. Штампами становятся слова, словосочетания и даже целые предложения, которые возникают как новые, стилистически выразительные речевые средства, но в результате слишком частого употребления утрачивают первоначальную образность.

#### ТЕМА 5. Тематический диапазон китайской официальной прессы

Смена экономической, идеологической, культурной парадигмы китайского социума (начало 80-х гг. XX в, произошедшая.): новый вектор работы центральных СМИ. Новые приоритеты, идеи, ориентиры в общественном сознании и новые темы. Новые направления международных контактов КНР: тематическое разнообразие публикаций. Новые приоритеты, идеи, ориентиры в общественном сознании и новые темы. Новые направления международных контактов КНР: тематическое разнообразие публикаций. Понятие цензуры в китайских СМИ.

#### ТЕМА 6. Морфемная контракция в публицистическом стиле

Закономерности и модели образования сложносокращенных слов. Классификация морфемной контракции в современном китайском языке. Особенности функционирования сложносокращенных слов. Особые случаи морфемной контракции как проявление языковых инноваций в современном китайском языке. Аббревиатура (итал. *abbreviatura* – сокращение, от лат *abbrevio* ), 1) слово, образованное сокращением словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв (ВВС, КПСС) или по начальным звукам (ООН, вуз, МИД) слов, входящих в него. 2) Знаки сокращения и упрощения записи в нотном письме.

Буквенные аббревиатуры и сложносокращённые слова следует различать: 1) сложносокращённые слова, составленные из сочетаний: а) усечённых слов и полных слов (стенгазета, спецодежда, жилтрест); б) одних усечённых слов (колхоз, компромат, начфак) аббревиатуры, составленные из начальных букв полных наименований и разделяющиеся: а) на читаемые по названиям букв (МТС); б) на читаемые по звукам, обозначаемым буквами (вуз)].

Сокращения существовали во все времена у народов, имеющих письменность. Стенография.

Тенденция к появлению значительного количества сложносокращенных слов в китайском языке четко обозначилась во второй половине нашего столетия. Этот процесс был обусловлен увеличением многосложных лексических единиц (в начале XX в. стали появляться слова, насчитывающие в своем составе три, четыре а иногда и пять морфем). «Несмотря на, казалось бы, противоположный характер тенденций к образованию аббревиатур, с одной стороны, и многосложных слов – с другой, – отмечает Люй Шусян, – первые появились фактически в результате роста вторых: потребность в сокращениях может появиться лишь при наличии большого количества многосложных слов». В своей работе Люй Шусян пользуется термином 简称, сейчас наиболее распространенным считается термин 缩略语.

Рассмотрим примеры:

高校 - 高等学校 – высшая школа

股市 - 股票市场 – рынок акций

台商 - 台湾商人 – предприниматели из Тайваня

法委 - 法律委员会 – законодательный комитет

马列 – 马克思列宁主义 – марксизм - ленинизм

邓选 - 邓小平文选 – избранные произведения Дэн Сяопина

建交 - 建立外交关系 – устанавливать дипотношения

绝交 – 断绝外交关系 – разорвать дипломатические отношения

参政 – 参加政治机构 – быть (стать) членом политической организации

参政 – 参与政治活动 – участвовать в политической жизни

(деятельности)

纠风 – 纠正行业和不正之风 – исправить неверный стиль работы министерств и отраслей

Очень сложны для перевода нераспространенные сокращения, которые используют авторы в отдельных статьях. Например:

长汽 - 长春中国第一汽车制造厂 – Первый автомобильный завод КНР в г. Чанчунь. Обычно используют синонимичный вариант этого выражения «一汽», который является зарегистрированным товарным знаком.

广交会 - 广州中国出口商品交易会 – Ярмарка экспортных китайских товаров в г. Гуанчжоу

广院 - 北京广播学院 – Пекинский институт радио

Трудности при переводе таких лексических единиц возникают из-за того, что, во-первых, понять значение сокращенных номинаций, можно только из контекста. Во-вторых, не всегда ясно, по какому принципу происходит сокращение. Так в словосочетание 广州中国出口商品交易会, иероглиф 广 обозначает город Гуанчжоу, а в выражении 北京广播学院 иероглиф 广 передает значение «радио».

При переводе публицистических текстов следует обращать внимание и на сложные сокращения, где первый компонент представлен числительным (в большинстве случаев это 三 «три», 四 «четыре» и 五 «пять»), например:

三包 «три гарантии» (т.е. гарантия работы, продукции и себестоимости);

五讲四美 «пять требований, которые следует строго соблюдать и четыре сферы проявления красоты» (т.е. соблюдать культуру, приличие, гигиену, порядок, нравственность; + красивая душа, речь, поступки и окружающая нас среда).

Наиболее употребительными сокращениями в газетных текстах оказались следующие номинации:

三废 - три вида отходов (твердые отбросы, сточные воды и вредные газы);

三反 - движение «против трех зол» (против коррупции, расточительства и бюрократизма);

三基 - три основы (основная теория партии, основная линия, основной курс);

三观 - три взгляда (взгляд на мир, на человека, на ценности);

三知 - три знания (знание социалистической рыночной экономики, науки и

культуры, законов);

三德 - три морали (общественная мораль, профессиональная мораль, семейная нравственность);

三不 - три «нет» (политика по отношению к Тайваню, исключающая контакты, переговоры и компромиссы);

三通 - три /вида/ связи (почтовая связь, торговые отношения и воздушное сообщение с Тайванем)

## ТЕМА 7. Фразеологические единицы в публицистическом стиле

Характеристики фразеологической единицы. Основные фразеологические единицы на страницах китайских газет. Функционирование вэньянизмов на лексическом уровне. Культурологический аспект изучения фразеологических единиц, используемых авторами публицистических текстов.

Лексиколог Ма Гофань (马国凡, p.1932) . Классификация Ма.  
熟语

недоговорки-иносказания –

歇后语

привычные выражения –

惯用语

пословицы –

谚语

поговорки –

俗语

чэньюй –

成语

До сих пор не существует дословного перевода и точного определения понятия «чэньюй» (成语). Многие филологи переводят это слово как «идиома» или «фразеологизм», рассматривая чэньюй в качестве стилиобразующего средства.

Чэньюй представляет собой устойчивую языковую единицу (чаще всего четырехсложную), семантически монолитную, построенную по древним лексико-грамматическим правилам. Чэньюй имеют обобщенно переносное значение, носят экспрессивный характер.

Чэньюй является одним членом предложения. Наиболее широко чэньюй представлены в лозунгах и призывах, заголовках и авторских статьях, они разграничены по эмоциональной окраске и употребляются как для положительной, так и для отрицательной оценки действий, событий. Приведем примеры чэньюев, наиболее часто встречающихся в современной газете:

百花齐放	<i>пусть расцветают сто цветов</i>
自力更生	<i>опираться на собственные силы</i>
举世瞩目	<i>привлекать взоры всего мира</i>
分清是非	<i>различать правду и ложь</i>
画龙点睛	<i>нанести решающий штрих</i>
求同存异	<i>находить общее при существующих разногласиях</i>
拔苗助长	<i>ускорять ход событий</i>

#### ТЕМА 8. Грамматические особенности публицистического стиля современного китайского языка

Понятие элементарной предикативной конструкции. Предикативная конструкция и ее варианты. Основные, самые частотные предикативные конструкции газетного текста. Общая характеристика факультативных элементов предикативной конструкции в ОПТ.

В настоящее время многие лингвисты придерживаются наиболее распространенной в языкознании вербоцентрической теории, которая в качестве основного объекта для анализа простого предложения определяет элементарную предикативную (глагольную) конструкцию. Эта концепция была оформлена благодаря ряду теоретических моделей, исходящих из приоритетной роли глагола (предиката) в развёртывании предложения. Предикативу была отведена роль верхнего узла (корня), и главного элемента предложения, определяющего своей валентностью все остальные его компоненты. На первый план были выдвинуты идеи валентностного

анализа, синтаксиса зависимостей, семантической роли, глубинной (или смысловой) структуры.

А.А. Холодович в своей теории, для анализа простого предложения предлагает использовать понятие «конфигурация», которая представляет собой сочетание ядра с оптимальным окружением. Операция выделения «конфигурации» «заключается в экстрагировании словесных рядов с недостаточным окружением и усечением избыточных в отношении глагольного ядра окружений до оптимального уровня».

«Элементарная предикативная конструкция состоит из глагола-сказуемого определенного семантического типа или прилагательного (прилагательное в роли сказуемого предложения выступает намного реже) и зависящих от него и предсказываемых его типовой семантикой обязательных элементов». Другими словами «конструкция» – это типовой глагол с обязательными элементами, определяемыми его валентностью, т.е. способностью слова сочетаться в тексте с другой языковой единицей, прежде всего с другим словом

#### ТЕМА 9. Функционирование вэньянизмов в публицистическом стиле

Понятие вэньянизма (элемента вэньяня). Функционирование вэньянизмов на лексическом уровне. Функционирование вэньянизмов на грамматическом уровне. Служебные слова вэньяня (предлоги, союзы, частицы).

В настоящее время вэньянизмы, очень активно и широко используются на лексическом уровне авторами статей. Если говорить о лексике, пришедшей в современную публицистику из древнекитайского языка, то, прежде всего, следует назвать непосредственные заимствования из вэньяня, которые оказались жизнеспособными и достойными для сохранения в современном языке. Кроме того, в общественно-политических текстах можно встретить клише, крылатые слова и литературные цитаты из древних текстов. Их часто используют политики в своих выступлениях и докладах для того, чтобы подтвердить цитатами из книг китайских мудрецов правильность своих мыслей. Приведем несколько примеров из газетных статей:

正胜邪则治而安, 邪胜正则乱而亡 – /Когда/ добро побеждает зло, /наступает/ общественное спокойствие, /когда/ зло побеждает добро, /в обществе наступают/ беспорядки и гибель.

有则改之, 无则加勉 – Есть /ошибки/ – исправляй их. Нет ошибок – умножь старания.

勤者, 并非廉也。 廉者, 未必勤者 – Трудолюбивый не обязательно бескорыстен. Тот, кто бескорыстен, не обязательно трудолюбив.

К элементам вэньяня можно также отнести и чэньюи, которые придают газетному тексту образность и эмоциональную окраску.

Разветвленную систему средств и приемов синтаксической связи, характерной только для публицистического текста образуют служебные слова, пришедшие из старого литературного языка. Остановимся лишь на перечислении служебных слов вэньяня, которые довольно часто встречаются в современном газетном тексте:

<i>Предлоги:</i>	以, 于, 与, 为, 自, 由
<i>Союзы:</i>	而, 则
<i>Частицы:</i>	亦, 之, 也
<i>Наречия:</i>	
<i>времени</i>	已, 曾(经), 将
<i>передающие отрицание</i>	无, 非, 未, 莫

## 2 семестр

### ТЕМА 1. Структура общественно-политического текста

Основные структурные элементы газетных текстов, их функции. Зависимость структуры от жанровой принадлежности текста. Заголовочный комплекс, вступительная часть, корпус сообщения, заключение – основные структурные элементы газетных текстов.

Дизайн газетной полосы.

Костомаров: «Это выраженное в любой форме, упорядоченное и завершенное словесное целое, заключающее в себе определенное содержание, соотносимое с одной из сфер функционирования языка».

Границы между структурными компонентами газетного текста подвижны, Вступление представляет собой абзац, набранный более жирным шрифтом, чем весь остальной текст, содержит в себе самый важный или самый интересный элемент сообщения и является его своеобразной «визиткой». Вступление имеет важную роль и выделяет самое главное, существенное в событиях, фактах, которые будут описаны в тексте, а также дает общее представление о теме текста и выявляет определенный смысловой акцент публикации. Строение газетных текстов требует четкой структурной организации.

Корпус – основной текст произведения от завязки до развязки. Он конкретизирует вступление, отвечает на вопросы, содержащиеся во вступлениях и анализирует факты. Он раскрывает проблему в подробностях. Концовка – это конец газетного текста. Она выполняет две функции: 1. Подытоживает текст, обобщая все скапанное и выделяя главную мысль.

2. Концовка может ставить открытый вопрос, обращенный к читателям, властям, нацеленный на то, чтобы возбудить их реакцию.

Строение газетных текстов в большой степени зависит от конкретного замысла, по которому автор упорядочивает все собранные и осмысленные материалы. В ходе упорядочивания данных материалов автор используется определенными средствами в силу разнообразия замысла и особенности определенного жанра.

Границы между структурными компонентами газетного текста подвижны, Вступление представляет собой абзац, набранный более жирным шрифтом, чем весь остальной текст, содержит в себе самый важный или самый интересный элемент сообщения и является его своеобразной «визиткой». Вступление имеет важную роль и выделяет самое главное, существенное в событиях, фактах, которые будут описаны в тексте, а также дает общее представление о теме текста и выявляет определенный смысловой акцент публикации.

Обдумывание концепции и планирование содержания, формы и дизайна газетного листа во многом идут параллельно. Внешний вид первой страницы, к примеру, просто вопрос эстетики. Первая страница выполняет функции, отличные от других страниц. Она помогает продавать газету и задает тон всему выпуску. Как правило, решая, покупать газету или нет, читатели смотрят только на первую страницу. Таким образом, она обладает властью убеждения: читать – не читать. Зависит это во многом от того, где и как люди приобретают газеты. Поскольку «Жэньминь жибао» приходит по подписке (начали продавать в розницу), тогда первая страница не несет той «продажной» нагрузки, которую несла бы, продавайся газета в розницу.

## ТЕМА 2. Заголовочный комплекс общественно-политического текста

Структура, семантика и основные составляющие заголовочного комплекса. Заголовок как структурный элемент и обязательная часть газетного текста. Заголовки текстов информационных и аналитических жанров.

Связь между заголовком и содержанием текста. Прогнозирование смыслового развития газетного текста.

Заголовок – это короткое выражение или оборот, издающийся в периодике, который обладает броской формой и отражает основное содержание статьи или программы. Он указывает на то, о чем будет идти последующее повествование, на основные взгляды и воззрения, на замысел автора, а также отражает эмоциональность изложения. Заголовок – это «глаза» статьи, он передает ее мысли, дух и чувства, воплощает в себе ее характер. Хороший заголовок, заставляя читателя проникнуться интересом к содержанию статьи, одновременно привлекает и воздействует на него.

Его цель состоит в том, чтобы у читателя возникло желание прочитать статью полностью.

Специфика заглавия проявляется в том, что, занимая сильную позицию в тексте, оно, наряду с зачином и концовкой, относится к тем композиционным элементам текста, которые привлекают повышенное внимание при первом знакомстве с публикацией. Сделать заголовок легким для восприятия, информативным и одновременно интригующим - одна из труднейших задач журналиста.

Таким образом, чтобы выполнить своё основное предназначение, то есть заинтересовать и даже заинтриговать читателя, заголовок должен быть максимально броским и запоминающимся.

Задачи и функции газетных заголовков. Среди основных задач мы выделили следующие:

1. Привлечение интереса аудитории (используются яркие, живые лексика, выражения и обороты).

2. Отражение тезисов статьи (в заголовке отражаются ключевые понятия статьи, основные мысли; обычно такие заголовки отличаются лаконичностью, так как призваны вместить в себя максимум информации при достаточно ограниченном размере).

3. Проявление и воплощение какого-либо положения или утверждения (данная задача выполняется заголовками не всегда, так как многие из статей вообще не являются оценочными или критическими по характеру; позиции авторов используемых нами учебников отличаются по поводу данного утверждения, некоторые из них относят оценку, высказывание мнения или положения к функции заголовка).

*Тематическая направленность* заголовков задается соответствующей лексикой. Заголовок способен не только моментально сообщить информацию, но и маркировать ее. Например, немедленно и без усилий свежее информационное сообщение поставить в один логический ряд с другими, внесенными в информационное пространство раньше. А заодно дать оценку информационному сообщению, обеспечить его восприятие аудиторией не только в том или ином логическом ряду, но и с тем или иным эмоциональным отношением. Иными словами, заголовок способен сформировать убеждения аудитории по поводу того или иного события, или даже сформировать установку аудитории.

Заголовки являются одной из самых эффективных формой газетного текста. Их огромный потенциал можно приумножить, грамотно комбинируя заголовки и подзаголовки газетных публикаций. Наилучшим способом повышения эффективности заголовка и подзаголовка является такое их сочетание, которое позволяет функционально разграничить две названные формы газетного текста. Практика показывает, что оптимальным является решение, при котором заголовок и подзаголовок выполняют следующие функции.

### ТЕМА 3. Пунктуация и ее особенности в публицистическом стиле современного китайского языка

Определение системы пунктуационных знаков в ОПТ. Роль и особенности функционирования пунктуационных знаков в ОПТ (точка, запятая, точка с запятой, двоеточие, длинное тире).

Роль и особенности функционирования пунктуационных знаков в ОПТ (точка, запятая, точка с запятой, двоеточие, длинное тире). Особый пунктуационный знак – *дуньхао* (каплевидная запятая).

Д.Э.Розенталь в «Современном русском языке» отмечает: «Пунктуацией называется собрание правил постановки знаков препинания, а также сама система знаков препинания»<sup>1</sup>. Пунктуация является важным средством оформления письменной речи, знаки препинания указывают на смысловое деление речи, а также обозначают ритмику и методику фразы, выражают интонацию. Китайская письменность долгое время не знала пунктуационных знаков, однако в любом современном китайском тексте мы можем увидеть точки, запятые и прочие знакомые западному читателю знаки препинания.

Большинство знаков препинания современного китайского языка копируют не только графическое изображение их западных образцов, но во многих случаях и функции, которые они выполняют, особенно ярко это проявляется у пунктуационных знаков, завершающих предложение – точки, восклицательного и вопросительного знаков.

Практически идентичны функции двоеточия, точки с запятой и многоточия, что касается кавычек, скобок, дефиса и тире, то их назначение схоже, но они могут отличаться визуально, отдельно стоит выделить кавычки-«ёлочки», у которых есть графические аналоги в других языках, но в китайском строго определены их функции.

Есть некоторая разница в правилах применения обычной запятой, а также 4 знака, нехарактерных для западных языков: интерпункт, точка акцентуации, знак имени собственного и каплевидная запятая.

Каплевидная запятая (*дуньхао*, 顿号) в современном китайском языке – особый знак препинания, который служит для разделения однородных членов предложения, что подтверждается в государственном стандарте КНР по употреблению пунктуации от 13 декабря 1995 г.

Каплевидная запятая может отделять друг от друга различные однородные члены предложения: подлежащие, сказуемые, дополнения и обстоятельства (места и образа действия). *Дуньхао* может использоваться в совокупности с различными союзами либо же без них.

Еще одной функцией *дуньхао*, также закрепленной в Госстандарте, является графическая функция, заключающаяся в отделении числительных,

---

<sup>1</sup>Розенталь Д. Э. Современный русский язык. М., 2010. С. 428.

представленных в виде числа, буквы латинского алфавита, либо традиционной иероглифической записи, от основного предложения или пункта в различного рода списках. Используется как в вертикальных, так и в горизонтальных списках.

#### ТЕМА 4. Цитация на страницах китайских газет

Понятие 引语. Типология и функции цитат в публицистическом стиле. Оформление цитации в публицистических текстах. Оформление цитации в публицистических текстах. Употребление лексических и графических показателей цитации. Крылатые слова в газетных текстах.

Цитата (от лат. cito – «вызываю», «привожу») – дословная выдержка из какого-либо текста или в точности приводимые чьи-либо слова. В статьях, публикуемых на первых страницах китайских газет, наблюдается устойчивое обращение к цитатному изложению докладов или заявлений партийных и государственных деятелей, содержания новых законов, указов. При этом часто наблюдается явление так называемой «вторичной цитации», когда журналист воспроизводит слова политика, который в свою очередь обращается к теоретическому наследию Мао Цзэдуна, Чжоу Эньлая, Лю Шаоци, Чжу Дэ, Дэн Сяопина. Реальная возможность китайских СМИ формировать общественное мнение и манипулировать им в выгодном для себя направлении складывается из многих составляющих, одна из них – апелляция к трудам «последовательных продолжателей традиций подлинного марксизма-ленинизма». Так, например, в статье «Жэньминь жибао» от 29.08.2001 «毛泽东、邓小平同志论解放思想、实事求是» («Теории Мао Цзэдуна и Дэн Сяопина освобождают нашу идеологию и стремятся на реальных фактах раскрыть свою суть») представлен подробный анализ основных работ Мао Цзэдуна и Дэн Сяопина. Автор статьи делает акцент на их актуальности и необходимости подробного изучения, при этом все цитаты сопровождаются точной ссылкой на страницу и номер тома избранных произведений этих двух лидеров.

Наиболее часто лидеры Китайской компартии обращаются к основным философским работам Мао Цзэдуна «Относительно практики» («实践论», июль 1937 г.), «Относительно противоречия» («矛盾论», август 1937 г.), «О новой демократии» («新民主主义论», январь 1940 г.).

Очень часто журналисты прибегают не только к цитированию трудов видных современных деятелей, но к цитатному изложению изречений и мыслей древнекитайских философов. Для подкрепления авторской позиции используются высказывания Конфуция (551-479 до н.э.), Лао-цзы (6 (-5?) в. до н.э.), Мэн-цзы (ок. 372-289 до н.э.), Чжуан-цзы (ок. 369-286), Хань Фэя (288-233 до н.э.), Сюнь-цзы (ок. 313 - 238 до н.э.) и др. Таким образом, можно говорить о том, что проблема цитации, изначально представлявшаяся нам как «сугубо филологическая» носит

культурологический, историко-литературный характер, т.к. она затрагивает такие категории как «традиция» и «преемственность».

Особенности языка статей различной жанровой направленности свидетельствуют о том, что широкое использование цитат из древнекитайских текстов осуществляется сегодня благодаря коммуникативному равенству адресанта и адресата речи. Такое равенство основывается, прежде всего, на достаточно свободном владении большинством читателей литературными и культурологическими знаниями. В Китае процесс модернизации сочетается с сохранением многих традиционных норм и ценностей, сегодня как никогда китайский народ демонстрирует приверженность своим традициям.

Сегодня активно проводится в жизнь лозунг, сформулированный еще в старом Китае, 古为今用 – «древность на службу современности», ежедневно появляется большое количество публикаций, свидетельствующих о востребованности древнекитайской философии.

В газетных статьях для введения цитаты, как правило, используют вводные слова или выражения, наиболее распространенными вариантами являются «Конфуций сказал», «древние говорили» и т.п., сама цитата заключается в кавычки: 孔子说: «志士仁人, 无求生以害仁, 有杀身以成仁。» - *Конфуций говорил: «Мужи высоких помыслов и те, кто полны человечности, не пойдут против человеколюбия, даже если это сохранит им жизнь, но ради человеколюбия они готовы даже пожертвовать собой».* В большинстве случаев, авторы публикаций редко указывают на источник цитаты, в данном случае это была цитата из «Лунь юя»<sup>2</sup>, глава 15 «Князь чудотворный из Вэй».

#### ТЕМА 5. Особенности использования числительных в общественно-политическом тексте

Понятие числительного в современном газетном тексте. Особенности функционирования количественных числительных в ОПТ.

Лексические средства обозначения приблизительности количества. Особенности употребления слов, обозначающих приблизительность, употребляющихся в препозиции к числительному. Особенности употребления слов, обозначающих приблизительность, употребляющихся в постпозиции к числительному.

Цифра – неотъемлемый элемент современного публицистического текста. Цифры зачастую красноречивее фактов говорят о событиях повседневной жизни. Оперировав десятью цифрами, можно выразить

---

<sup>2</sup> «Лунь юя» («Суждения и беседы») – сборник высказываний Конфуция, составленный его учениками.

беспредельное множество чисел – количественных характеристик, без которых сегодня немыслимы публикации на темы экономики, статистики, финансовой политики.

Одной из основных характеристик социально-экономического текста является функционирование в нем числительных. Определенную трудность для перевода на русский язык представляют числительные серии 万 wàn – *десять тысяч* и серии 亿 yì – *сто миллионов*.

10	十 shí	拾	
20	廿 niàn		сокращенное написание, часто используется в газетах
30	卅 sà		сокращенное написание, часто используется в газетах
100	百 bǎi	佰	
1000	千 qiān	仟	
10 тыс.	万 wàn	萬	
100 млн.	亿 yì	億	
1 трл.	万亿 wàn yì		

Стремительное социально-экономическое развитие КНР способствовало росту народного хозяйства, обусловило увеличение объемов производства, привлечение огромных инвестиций в национальную экономику и т.д., все чаще на страницах газет стали появляться цифры, превышающие триллион. Относительно недавно в картотеку современного китайского языка вошло новое обозначение для цифры «триллион» – 万亿 wàn yì.

В каждом языке существует необходимость обозначения дискретных предметов в связи с указанием их количества. В китайском языке для этого используются специальные счетные слова. Счетные слова происходят от существительных, каждое из которых используется более или менее определенным кругом слов, поэтому их еще называют классификаторами, имея в виду, что они формируют соответственные классы слов. Именные счётные слова ставятся перед существительными и указывают, к какому классу относится существительное. Сам же класс определяется в зависимости от признака предмета, который обозначает данное существительное.

## ТЕМА 6. Имена собственные в общественно-политическом тексте

Официальный русский антропонимический трехчлен *фамилия - имя - отчество* функционирует в нескольких видах (однокомпонентном, двухкомпонентном, трехкомпонентном), допускает многочисленные варианты и вариации. Полный антропонимический трехчлен, состоящий из фамилии, имени и отчества с таким порядком компонентов, имеющий официальный характер, практически не используется на страницах современной публицистики. Однокомпонентный (фамильный) вид именованья часто осложняется указанием на занимаемую должность, которое может быть официальным: Президент РФ, Президент России; полуофициальным: президент, российский президент, глава государства, глава российского государства. Для именованья лиц употребляется довольно значительный ряд слов-сопроводителей: премьер-министр РФ, премьер-министр, премьер, премьер России, российский премьер, русский премьер, глава правительства, глава российского правительства, председатель правительства, председатель правительства Российской Федерации, глава кабинета и др. Выбор вида антропонима зависит от многих факторов, в том числе и от жанра публикации.

Антропонимика (греч. *anthropos* – человек, *онума* – имя) раздел ономастики, изучающий антропонимы – имена людей и их отдельные составляющие (личные имена, отчества, фамилии, прозвища, псевдонимы и т. п.); их происхождение, эволюцию, закономерности их функционирования. Антропонимика разграничивает народные и канонические личные имена, а также различные формы одного имени: литературные и диалектные, официальные и неофициальные.

! Сыма 司马, Оуян 欧阳, Сыкун 司空, Чжугэ 诸葛

张同志      李先生      孙夫人      赵教授      王博士

Топонимика – наука, изучающая топонимы, т.е. собственные имена любых географических объектов, закономерности их возникновения, развития, функционирования

Географические названия (топонимы) – это названия географических объектов, т. е. неодушевленных природно-физических или рукотворных «предметов» с фиксированной локализацией на земном шаре, от самых крупных (континентов и океанов) до мельчайших (отдельно стоящих домов, садов, храмов).

Провинция Аньхой: 安徽 *Аньхой*                      皖 *вань*;  
Провинция Гуандун: 广东 *Гуандун*                      粤 *юэ*;

Провинция Фуцзянь: 福建 <i>Фуцзянь</i>	闽 <i>минь</i> ;
Провинция Хубэй: 湖北 <i>Хубэй</i>	鄂 <i>э</i> ;
Провинция Хэнань: 河南 <i>Хэнань</i>	豫 <i>юй</i> ;
Провинция Шаньдун: 山东 <i>Шаньдун</i>	鲁 <i>лу</i> ;
Провинция Хубэй: 湖南 <i>Хубэй</i>	湘 <i>сян</i> ;
Провинция Цзянси: 江西 <i>Цзянси</i>	赣 <i>гань</i> ;
Провинция Хэбэй: 河北 <i>Хэбэй</i>	冀 <i>цзи</i>

Города центрального подчинения:

Шанхай 沪 (*Hù*), Пекин 京 (*Jīng*), Тяньцзинь 津 (*Jīn*), Чунцин 重 (*Chóng*).

Общие названия физико-географических объектов:

Горные объекты:

山 *шань* , 峰 *фэн* , 岭 *лин* , 高原 *гао юань* , 山脉 *шань май* , 坡 *по* , 陵 *лин*  
 Например, 八达岭 *Бадалин*, 邳山 *Лишань*, 黄土高原 *Хуантугаюань*  
 (Лессовое плато), 大兴安岭 *Дасинаньлин* (Большой Хинган).

Водные объекты:

水 *шуй*, 河 *хэ* , 江 *цзян*, 湖 *ху*, 泊 *бо*, 溪 *си*, 海 *хай*, 池 *чи*, 潭 *тань*, 湾 *вань*,  
 港 *ган*;

Например, 洞庭湖 *Дунтинху*, 新港 *Синьган*, 长江 *Чанцзян*, 渤海湾  
*Бохайвань*;

Рельеф земной поверхности:

岛 *дао* , 洲 *чжоу*, 角 *цзяо* , 半岛 *баньдао* , 沙漠 *шамо* , 盆地 *пэньди* .

Например, 欧洲 *Оучжоу* (Европа), 棒棰岛 *Банчуйдао* (остров Банчуйдао),  
 琼花岛 *Цюнхуадао* (остров Цюнхуадао).

Общие названия населенных пунктов:

Типы селений:

乡 *сян* , 村 *цунь* , 庄 *чжуан* , 镇 *чжэнь* , городок, 街 *цзе* , 路 *лу* , 胡同  
*хутун* , 坊 *фан* , 口 *коу* .

Например, 石牌坊 *Шипайфан* (Каменная арка), 长安街 *Чананьцзе* (проспект  
 Чананьцзе), 南口 *Нанькоу* (Южный вход), 集美镇 *Цзимэйчжэнь* (городок  
 Цзимэйчжэнь).

Типы сооружений:

楼 *лоу* , 台 *тай* , 亭 *тин* , 阁 *гэ* , 城 *чэн* , 庙 *мяо* , 堂 *тан* , 铺 *пу* , 场 *чан* ,  
 市 *ши* .

Например, 佛香阁 *Фосянгэ*, 乐寿堂 *Лэшоутан* (Зал благодеяния и  
 долголетия), 澄瑞亭 *Чэнжуйтин* (Беседка чистого снега), 云台 *Юньтай*  
 (вышка Юньтай).

Общие названия административно-территориального деления:

省 *шэн* , 自治区 *цзычжэцзюй* , 特区 *тэцзюй* , 自治州 *цзычжэчжэжоу* , 市 *ши* , 区 *цюй* , 县 *сянь* , 镇 *чжэнь* , 村 *цунь*.

Например: 河北省 *Хэбэйшэн* (провинция Хэбэй), 成都市 *Чэндуши* (город Чэнду), 宁夏回族自治区 *Нинсяхуэйцзу цзичжэцзюй* (Нинся-Хуэйский автономный район)

## ТЕМА 7. Состав и функционирование неологизмов в газетных текстах разных жанров

Газетный текст как источник неологизмов современного китайского языка. Классификация неологизмов, функционирующих в публицистическом стиле.

Выдающийся китайский лингвист Ван Ли (王力) в своей книге «История китайского языка» («汉语历稿») писал, что после «движения 4 мая 1918 года» были созданы предпосылки для появления новых слов и прочно вошли в употребление слова, которые уже появились к тому времени. Он также отмечает, что за последние 50 лет новых слов появилось больше, чем за предыдущие несколько тысячелетий //.

Чэнь Цзяньминь выделяет три основных этапа появления большого количества неологизмов:

1. Период «движения 4 мая 1919 года». В это время в Китае происходит заимствование колоссального количества новых реалий, соответственно шло обогащение вокабуляра носителей языка.

2. Период культурной революции (1966-1976). Здесь ученый отмечает, что в основном неологизмы были представлены политической терминологией, которая, по его мнению, до сих "засоряет" китайский язык.

3. Период, последовавший после реформ и политики открытости (конец 70-х начало 80-х гг. 20 в.) и до настоящего времени

Китайские языковеды неоднократно подчеркивают, что язык должен отражать веяния новой эпохи и те изменения, которые происходят в сознании народных масс – чем современнее и открытее общество, тем интереснее и «живее» его идейное содержание и язык. До реформ, провозглашенных в начале 80-х гг. XX века, ко всем новшествам относились с большим сомнением, а чаще всего отрицательно (неизменной оставалась идея – «традиция – святое, ее надо уважать»). После принятия курса на проведение реформ открытости, общество стало более раскрепощенным, культура и жизнь более многогранными, и это не могло не сказаться на изменении вокабуляра китайского языка.

По мнению Цянь Найжуна, современный китайский язык стал символом «открытого общества». Безусловно, в первую очередь новые веяния подхватывает молодое поколение, но кроме них сейчас много пожилых людей, которые, желая идти в ногу с эпохой, изучают новомодные

словечки. За последние годы разговорный язык в Китае развивается небывалыми темпами – ежегодно появляется около 1000 новых слов.

Начало 90-х годов XX столетия в Китае ознаменовалось стремительным развитием Интернета. Положение о том, что языковые процессы отражают перемены, происходящие в обществе, не явилось исключением и для китайского языка. В результате распространения глобальной сети и интернет-технологий общенациональный язык стал обогащаться новой лексикой. Появившиеся термины в своем большинстве являются узкоспециальными, что подразумевает их трудное восприятие не только для иностранцев, владеющих китайским языком на достаточно высоком уровне, но и для большей части населения Китая.

За несколько лет своего существования Интернет, не являясь самостоятельной наукой, собрал устойчивую терминологическую базу, и сегодня в Китае ее освоению и изучению уделяется достаточно серьезное внимание. Подтверждением тому могут служить словари неологизмов и справочники новых слов, которые в последнее время широко издаются на материке. Например, «Комплексный китайско-английский словарь компьютерной терминологии»<sup>\*</sup> выдержал уже несколько переизданий

На наш взгляд, определенную часть интернет-лексики можно рассматривать как профессиональные жаргонизмы. Это слова, которые не вошли в картотеку национального языка и используются в разговоре преимущественно между постоянными пользователями или людьми, занятыми в сфере, имеющей непосредственное отношение к новым технологиям. Основными пользователями Сети в КНР является молодежь в возрасте от 14 до 29 лет, называющие себя «поколением @» (знак @ указывает как на электронную почту, так и на Интернет в целом).

В китайском языке иноязычное слово оказывается в иной языковой системе, как правило, отличающейся от языка-источника особенностями фонетического, грамматического строя, обладающей своей графикой, своей системой понятий, поэтому оно должно приспособиться к этой системе, чтобы нормально функционировать в ней, поэтому неологизмы при переходе в китайский язык проходят процесс освоения.

Возможно, говорить о составлении классификации пока не приходится, поскольку исследуемые нами лексические единицы только что пришли в путунхуа, эта лексика находится в процессе становления. Стоит лишь отметить, что большая часть интернет-лексики представлена заимствованиями из английского языка. Прежде всего, это *семантические заимствования*, именно им отдают предпочтение, поскольку такая лексика наиболее понятна носителям Иноязычные заимствования, активно употребляющиеся в речи, дали богатые словообразовательные гнезда в

---

<sup>\*</sup> 汉英计算机综合词典. 朱三元主编. 上海科学技术文献出版社. 1998 年

китайском языке, состоящие из созданных по продуктивным моделям производных единиц (которые, как традиционно принято считать, являются уже собственно китайскими словами):

千年虫 (тысячелетие + насекомое) Millennium bug – вирус Миллениум  
信息高速公路 (информация + высокоскоростной + дорога) – высокоскоростная информационная линия (про Интернет)  
自动呼叫 (автоматический + звонить) автодозвон  
虚拟现实 (фиктивный + реальность) виртуальная реальность

Во-вторых, это *англицизмы, фонетически освоенные* китайским языком. Большинство фонетических заимствований относятся к числу этимологически неразложимых многосложных слов. Обычно число слогов (на письме – иероглифов), представляющих звучание иноязычного слова, не превышает пяти. В ряде случаев китайский язык предпочитает фонетический способ заимствования всем другим. Изучение материала показывает, что к фонетическому способу обращаются всякий раз, когда семантический способ передачи английского слова недостаточно и неточно передает его значение, например:

烘焙鸡 – (хунбэйцзи) home page – домашняя страница

脱口秀 – (токоусю) talk show – ток-шоу

伊妹儿 – (имэйэр) e-mail – электронная почта

Кроме этого, встречается фонетическая передача аббревиатурных сокращений названий организаций – 纳斯达克 – (насыдакэ) NASDAQ (National Association of Securities Dealers Automated Quotation) – Американская фондовая биржа, специализирующаяся на акциях высокотехнологичных компаний (производство электроники, программного обеспечения и т.д.).

Реже встречаются *прямые заимствования из английского языка*, в основном это термины или аббревиатуры:

WAP – wireless application protocol – протокол распространения данных по беспроводным сетям

ISP - Internet Service Provider - поставщик услуг Интернет.

BBS - bulletin board system - электронная доска объявлений

Сегодня наибольший интерес для лингвистов и социолингвистов представляет *сверхсокращенная лексика (словосочетания)*. Этот феномен возник в современном китайском языке относительно недавно в результате появления Интернет-чатов и биперов, где требуется передать максимум информации, используя ограниченное количество знаков. Сюда относятся интернациональные сокращения, например, BBN - Bye bye now – до встречи; WB – welcome back – добро пожаловать еще раз; а также цифровые сокращения, придуманные китайцами и понятные только им, например:

886 (бабалу) – 拜拜啦 (байбайла) – пока

8484 (башибаши) – 不是不是 (бушибуши) – нет-нет

5366 (усаньлюлю) – 我想聊聊 (восянляоляо) – я хочу поболтать

520 (уарлин) – 我爱你 (воайни) – я люблю тебя

Особого внимания заслуживают знаки эмодиконы – (от эмоция + иконка), которыми пользователи сети передают свои эмоции и чувства, но такая «азбука» считается интернациональной. Например:

:O – рот, открытый в удивлении

:-) – улыбка, хорошее настроение

:-/ – сарказм

Таким образом, процессы всемирной глобализации и вхождения Китая во всемирную паутину не только открывают новые источники информации, но и приводят к языковым новшествам. Современное развитие Китая увеличивает притоки иностранных слов, стимулирует появление новых, что ведет к обогащению лексики, решает проблему названия только что появившихся предметов и явлений. С другой стороны, встает проблема чистоты языка и оправданности этих введений, иначе алфавиты и иероглифическая письменность начнут вытесняться набором цифр от 0 до 9.

## ТЕМА 8. Займствования и их употребление в газетных текстах разных жанров

Понятие заимствования, заимствования в историческом аспекте. Адаптация заимствований. Основные тенденции заимствований, причины заимствования лексики. Типы заимствований, способ образования заимствованной лексики в современном китайском языке. Фиксация заимствований в словарях. Языковая политика КНР.

Среди российских исследователей современного китайского языка общепринятым считается факт, что период, последовавший после провозглашения КНР политики реформ и открытости, ознаменовал собой появление огромного количества иноязычных слов. Социолингвистические исследования китайских филологов также свидетельствуют о том, что политика, осуществляемая руководством их страны за последние два десятилетия, имела непосредственное отношение к обновлению языка-реципиента. Многие из них сравнивают процесс лексического заимствования в 80-90 годах 20 века с аналогичным процессом в середине и конце 19 века (период активизации контактов Китая с западными державами). Действительно, во второй половине 19 столетия Китай, отказавшись от политики духовной самоизоляции, расширял связи с другими государствами и вместе с новыми понятиями активно заимствовал новые иностранные слова. Во время первого периода массовых заимствований из западных языков (главным образом из английского)

иноязычная лексика в основном была представлена научно-технической терминологией, которая передавалась иероглифами за счет ресурсов китайского языка. Однако сравнивать эти периоды представляется нецелесообразным, так как количество заимствований к концу 19 века не превысило 500, в настоящее же время словарь языка-реципиента ежегодно увеличивается более чем на 700 иностранных слов.

В современном китайском языке преобладает процесс семантического заимствования, когда при переводе иностранного слова на китайский язык образуется новое многосложное слово, состоящее из китайских лексических элементов. Что касается фонетических заимствований, то большинство из них относится к числу этимологически неразложимых многосложных слов. По причине несоответствия звукового строя китайской речи и фонетических систем языков-доноров некоторые транскрипции (фонетические заимствования) не получают широкого распространения и в большинстве случаев вытесняются кальками (семантическими заимствованиями). Транскрипциям отдают предпочтение в том случае, когда калька не может достаточно точно передать значение исходного слова, например, *дисыкэ* ("диско"), *кэлун* ("клон"), *майданлао* (Макдоналдс).

Бесспорным является утверждение о том, что большинство иноязычных слов приходит в китайский язык благодаря газетам и журналам. Необходимо однако учитывать тот факт, что язык газеты неоднороден, он определяется тематикой публицистических произведений. Статистический анализ конкретного материала доказал, что наибольшее количество фонетических заимствований преобладает в специальной терминологической лексике, употребляемой в науке и технике, например "компьютер", "Интернет", "электронная почта" и т.д. Большое количество транскрипций можно также найти на страницах газет, предназначенных для рекламы отечественных и импортных товаров.

Исследование лексики центральных газет за последние несколько лет 20 века обнаружило функционирование в китайском языке абсолютно новых номинаций, образованных путём присоединения к буквам английского алфавита классифицирующей китайской морфемы, например: ВР«цзи» "пейджер", РС«цзи» "персональный компьютер", где "цзи" переводится как "механизм".

В последнее время авторы статей часто прибегают к аббревиатурам из английского языка типа GNP (Gross National Product), PR (public relations). Многие китайские филологи выступают против заимствований такого рода, они обеспокоены тем, что сегодняшняя мода на иностранные слова может привести к "засорению" китайского языка.

При работе с общественно-политическими текстами фонетических заимствований встретить не удалось. Семантические заимствования были представлены небольшим количеством слов, которые давно стали составной частью общественно-политической лексики китайского языка, например,

"социализм", "реорганизация", "автономия" и т.д.

Строгое жанровое ограничение функционирования заимствований в периодических изданиях четко отражает языковую политику, проводимую сегодня в Китае. Китайский официоз по причинам как лингвистического, так и экстралингвистического характера избегает прямых фонетических заимствований, ведёт контроль за употреблением новых слов и борьбу за чистоту национального духа.

#### ТЕМА 9. Проблема перевода общественно-политического текста

Переводческие стратегии при переводе текстов публицистического стиля. Стилистическая адаптация при переводе. Опорные элементы при переводе газетных текстов. Понятие переводческих трансформаций. Особенности перевода текстов разных жанров.

### **РЕКОМЕНДУЕМОЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

#### *Основная литература:*

- 1) Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс [Текст] : учеб. : в 2 кн. : рек. УМО / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 5-е изд. - М. : ВКН, 2016. - ISBN 978-5-7873-1078-8. Кн. 1 : Уроки 1 - 5. - 2016. - 288 с. эл. опт. диск (CD-ROM).
- 2) Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс [Текст] : учеб. : в 2 кн. : рек. УМО / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 5-е изд. - М. : ВКН, 2016. - ISBN 978-5-7873-1078-8. Кн. 2 : Уроки 6-8. - 2016. - 263 с.

#### *Дополнительная литература:*

- 1) Лемешко Ю.Г. Социально-экономический текст в китайских СМИ [Текст] : учеб.-метод. пособие / Ю. Г. Лемешко ; АмГУ, ФМО. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2009. - 215 с.
- 2) Лемешко Ю.Г. Интернет в КНР [Текст] : сб. текстов и упражнений / Ю. Г. Лемешко. - М. : Вост. книга, 2011. - 176 с. - (Учеб. пособие по китайскому языку).
- 3) Политика реформ и открытости в КНР [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Ли Синь, Ю. Г. Лемешко ; АмГУ, ФМО. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2011. - 81 с.  
[http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU\\_Edition/3629.pdf](http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/3629.pdf)
- 4) Лемешко Ю.Г. КНР – космическая держава / Практикум. Ю.Г. Лемешко, АмГУ, ФМО. – Благовещенск: Изд-во Амурского гос. ун-та, 2013. – 55 с.

Режим доступа:

[https://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU\\_Edition/6987.pdf](https://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/6987.pdf)

*Программное обеспечение и Интернет-ресурсы*  
Перечень программного обеспечения

№	Наименование ресурса	Реквизиты подтверждающих документов (при наличии), тип и количество лицензий
1	2	3
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17 от 01 марта 2016 г.

Электронные библиотечные системы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	2	3
1	Ли Синь, Лемешко Ю.Г. Политика реформ и открытости в КНР: учеб. метод пособие / Ли Синь, Лемешко Ю.Г.. Благовещенск: Изд-во Амур. гос.ун-та, 2011. – 81 с.	Пособие ставит целью продолжить обучение практическим навыкам устного и письменного информативного перевода с китайского языка. В нем представлены социально-экономические тексты на китайском языке. Для анализа и перевода предложены тексты с характерными лексическими и синтаксическими особенностями, принципиально отличающихся от текстов других функциональных стилей
2	Электронно-библиотечная система IPRbooks <a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>	Электронно-библиотечная система IPRbooks — научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Уникальная платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные технологии и учебную лицензионную литературу. Контент ЭБС IPRbooks отвечает требованиям стандартов высшей школы, СПО, дополнительного и дистанционного образования
3	<a href="http://russian.people.com.cn">http://russian.people.com.cn</a>	Веб-сайт газеты "Жэньминь Жибао" ("Жэньминь жибао" он-лайн) - самый крупный информационный сайт на китайском языке, сайт на русском языке – один из ведущих официальных русскоязычных серверов Китая.

4	<a href="http://russian.news.cn">http://russian.news.cn</a>	Веб-сайт информационного агентства «Синьхуа» на русском языке. Ежедневно обновляемый веб-сайт, где представлены тексты на русском языке, некоторые из них предлагают ссылку на китайский оригинал
5	<a href="http://www.studychinese.ru">http://www.studychinese.ru</a>	Директория «Новости на китайском» на учебном портале «Китайский язык онлайн». Обновляемый сайт, где представлены тексты на китайском языке с последующим переводом на русский язык. Тексты на социально-экономическую тематику снабжены иллюстрациями и подробными примерами
6	<a href="http://bkrs.info">http://bkrs.info</a>	Онлайн и офлайн версия Большого Китайско-Русского словаря. Материалы для изучения китайского языка, китайско-русский переводчик. Данный словарь крупнейший из российских изданий китайско-русского направления. Он включает в себя около 16 тысяч гнездовых иероглифов примерно 250 тыс. статей.
7	<a href="http://cidian.ru">http://cidian.ru</a>	Постоянно обновляемая обширная словарная база помогает очень быстро найти любое слово, словосочетание на китайском языке. Поисковый запрос может быть введен на русском языке, китайскими иероглифами, при поиске с использованием транскрипции <i>пиньинь</i> допустимы запросы как с надстрочным знаком тона, так и без него.
8	<a href="http://www.superlinguist.com">http://www.superlinguist.com</a>	Директория «Теория и практика перевода» электронной лингвистической библиотеки «Суперлингвист». На директории «Теория и практика перевода» можно скачать бесплатно и без регистрации учебники, монографии, учебно-методические пособия по переводоведению

#### СМИ КНР:

"Чайна экономик таймс" - государственная экономическая ежедневная газета

- "Чжунго циннянь бао" ("Китайская молодежная газета") - государственная, связана с Союзом коммунистической молодежи Китая
- "Цзефанцзюнь бао" - официальный орган Народно-освободительной армии Китая, выходит ежедневно
- "Чайна дейли" - государственная ежедневная газета на английском языке
- "Фази жибао" - государственная юридическая газета
- "Гунжэнь жибао" - государственная "рабочая" газета
- "Нунминь жибао" - государственная "крестьянская" газета

Телевидение:

- Центральное телевидение Китая (ЦТК) - государственная телекомпания, вещающая на многих каналах, включая англоязычный "ЦТК-9"

Радио

- Национальное радио Китая - государственное вещание
- Международное радио Китая (МРК) - государственное иновещание на более чем 40 языках, включая русский

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

В качестве основных образовательных технологий в курсе «Язык современной китайской периодики» предусмотрены практические занятия и самостоятельная работа.

Самостоятельная работа – это подготовка студентов к практическим занятиям на основе предложенного списка основной и дополнительной литературы, а также программного обеспечения и Интернет-ресурсов.

Обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя, выполняется во внеаудиторное время. Основным принципом организации самостоятельной работы студентов является комплексный подход, направленный на формирование навыков репродуктивной и творческой деятельности студента в аудитории, при внеаудиторных контактах с преподавателем на консультациях и домашней подготовке.

Самостоятельная работа студентов включает:

1. Работа со словарями (русско-китайскими, китайско-русскими, «Синьхуа»), справочной литературой (словари сокращений, словари неологизмов, словари заимствованной лексики, словари географических названий, словари чэньюй, словари служебных слов, словари счетных слов)
2. Чтение основной и дополнительной литературы. Самостоятельное изучение и конспектирование материала по научным публикациям, составление аннотаций
3. Работа с библиотечным каталогом, самостоятельный подбор необходимой литературы.
4. Составление и разработка тематического словаря (гlossария) по теме «Современные китайские СМИ»
5. Составление библиографии (библиографической картотеки).
6. Подготовка к различным формам промежуточной и итоговой аттестации (к тестированиям, контрольным работам, зачетам).
7. Самостоятельное выполнение практических заданий репродуктивного типа (ответы на вопросы, тренировочные упражнения, опыты, задачи, тесты).
8. Написание эссе по темам  
«История появления и развития китайской газеты»

«История формирования современных СМИ в Китае»  
«Ведущие органы печати КПК»  
«Ведущие газетные холдинги и информационные агентства КНР»  
«Онлайновая журналистика в современном Китае»

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### 5 СЕМЕСТР (54 часа)

Тема 1. Экстралингвистические особенности публицистического стиля современного китайского языка

Задание 1: выполните письменный перевод текста на русский язык

《人民日报》今起扩至 20 版  
《人民日报》（2009 年 7 月 1 日 01 版）

本报今天起扩版，由原来的 16 个版扩为 20 个版（周六、周日仍为 8 个版）。

这次扩版是深入贯彻落实胡锦涛总书记在人民日报社考察工作时的重要讲话精神，努力提高国内国际传播能力的重要步骤，是满足各级党员干部和广大读者期望人民日报办出时代特色、扩大报纸容量的实际行动，也是人民日报献给党的生日的礼物。

扩版后，报纸的价格不变，版面和内容将作进一步调整和改进，具体安排如下：

第 1—5 版为要闻版，第 6—16 版主要为新闻版，第 17—20 版为周刊、专刊、副刊。其中，第 5 版为新增的要闻版，第 12 版为新增的社会建设新闻版，第 14 版为新增的国际新闻版，同时，每周增加 1 个理论版、1 个文艺评论版、1 个文艺作品版。原科教周刊和社会观察版改为文教周刊和民生周刊。

Тема 2. Публицистический стиль – как один из функциональных макростилей современного китайского языка

Задание 1: выполните письменный перевод текста на русский язык

什么是政论语体？有什么特点？

政论语体是适应于阐述政治问题的一种语体，它的目的在于表明自己的立场、观点，要求以理服人，并具有强烈的鼓动性和巨大的号召力。

政论语体的特点：

(A)在阐明一种观点时可以摆事实、讲道理，特别注重词语运用的准确严密。

(B)政论语体所运用的语言材料要求广泛，可以适当运用形象化的词语。

(C)较少使用活泼幽默的修辞格式，多使用整齐对仗的修辞格式。

例如：

但我所说的中国革命高潮快要到来，决不是如有些人所谓“有到来之可能”那样完全没有行动意义的、可望而不可即的一种空的东西。它是站在海岸遥望海中已经看得见桅杆尖头了的一只航船，它是立于高山之巅远看东方已见光芒四射喷薄欲出的一轮朝日，它是躁动于母腹中的快要成熟了一个的婴儿。

（毛泽东《星星之火，可以燎原》）

这里在论述“中国革命高潮快要到来”这层意思的时候，不是从抽象到抽象的说理，而是连用三个比喻把这层意思具体化、形象化，并用排比句式来加强语势。从这段政论中，我们可以看到政论语体语言的一般特点，它把科学的论证和形象的描绘交织在一起了。

Задание 2: выполните краткий реферат на китайском языке «什么是政论语体？»

### Тема 3. Основные жанры китайского публицистического стиля современного китайского языка

Задание 1: выполните устный перевод текстов, дайте характеристику жанру 短评

**短评:** “非典”教给我们什么

新华社记者肖春飞 刘涛

如果没有“非典”，我们也许不明白健康有多么重要，更不清楚自己的生活习惯可能有多么糟糕。

在预防“非典”专家们的提醒下，我们才明白：原来，我们痴迷空调，习惯呆在空气不流通的屋子里；我们不爱洗手，甚至不会洗手；我们通宵玩耍、胡吃海喝、扎堆儿凑热闹……

还有，我们懒惰，四肢不勤，能坐着绝不站着，能乘电梯绝不爬楼梯，能早晨蒙头大睡就绝不参加体育锻炼出一身汗。于是我们日益痴肥，身体越来越娇贵，平时以骂男足为己任而自己下场跑不了十分钟，动不动就伤风感冒，动不动就嚷“亚健康”——直至“非典”终于袭来。

在防“非典”的特效药还未找到的时候，人类最好的抵抗“非典”的办法，就是提高免疫力。

卫生部门已经证实，体质较差的中青年和并发症、夹杂症多发的老年人，有可能成为“非典”的易感人群。提高免疫力的方法有很多种，科学已经证实，体育锻炼能够有效提高免疫力。

春暖花开季节，人体的各个器官、组织、细胞的新陈代谢开始旺盛起来，正是运动锻炼的大好时机。广东等地，已经掀起以“锻炼身体、增强体魄、抵抗疾病”为主题的全民健身热。我们相信，防治“非典”的战斗一定能够胜利；我们也相信，从此投身体育锻炼，培养健康文明的生活习惯，正是胜利的一个具体表现。

亡羊补牢，犹未晚也！

来源：新华社 2003 年 4 月 24 日（责任编辑：宋丽云）

新华**短评**：“纳米”请炒作走开

新华网北京 1 月 3 1 日电（记者 沈路涛 邹声文）卢柯博士带领研究小组的全体成员，与其合作者一起潜心研究，再次在纳米技术方面取得突破性进展。消息传来，让无数关心我国在这一前沿科技领域地位的人们感

到无比欣慰。

纳米科技本身是一次非常深刻的技术革命，不仅可以改变传统的微观世界，带来无数新奇的发现，而且还可以在传统工业中普遍应用，使产业技术实现升级。自20世纪80年代以来，包括我国在内的世界各国纷纷加大投入，渴望在纳米科技领域抢占制高点。

但一段时间以来，部分科技人员和许多商家大肆进行炒作虚假信息，满大街都是所谓的纳米产品，从“纳米空调”、“纳米领带”、“纳米洗衣机”到“纳米茶”、“纳米食品”，社会好像一下子进入了“纳米时代”。这种炒作让普通民众感到困惑，而一些所谓的“纳米”产品名不副实，更是让大家对纳米科技本身产生了怀疑。

正如卢柯所说：“纳米科技研究必须通过扎扎实实开展工作解决最核心的问题，单纯的炒作只会损害这一前沿领域的进展。”从20世纪80年代末开始，卢柯和他的同事们不管纳米在社会上的冷热，潜心于纳米材料研究，取得的成就掷地有声，在数个领域取得重大突破，得到国内外的广泛认可。

近年来，我国纳米技术与发达国家的差距没有被拉大，在部分领域甚至站在了最前沿，得到国际同行的公认。但是，我们必须承认，在包括纳米科技在内的中国科技水平，在整体上与发达国家的差距是不言而喻的。缩小这种差距，是我们这一代中国科技工作者不能回避的历史重任。

科学来不得半点虚假的东西。卢柯给我们的启示是，只要我们远离炒作，回归实验室，潜心工作，就会在纳米科技和其他领域取得实实在在的进步，就能逐步缩小与发达国家的差距。

（责任编辑：李海元）

Задание 2: выполните устный перевод текста, дайте характеристику жанру 短评

短评 («дуаньпин») заметка, публицистическая заметка – в большинстве случаев это сообщения на социально-политические темы, нередко называемые «колонкой комментатора».

新华短评: Если говорить, об информации, посвященной непосредственно внутригосударственным новостям, то здесь может быть представлена самая разнообразная тематика.

Тема 4. Лексические особенности публицистического стиля современного китайского языка

Задание 1: выполните письменный перевод предложений на русский язык. Выпишите все лексические единицы, создающие «высокий тон» сообщений.

1. 万众一心、众志成城，不怕困难、顽强拼搏，坚韧不拔，敢于胜利的伟大抗洪精神，成为我们推进建设有中国特色社会主义事业的精神动力。
2. 在中国共产党的领导下，全国各族人民和社会各界要进一步统一思想、坚定信心，抓住机遇、知难而进，团结一致、艰苦奋斗，努力创造新的业绩。
3. 中央在新的年工作指针是统一思想、坚定信心，抓住机遇、知难而进，团结一致、艰苦奋斗。

#### Тема 5. Тематический диапазон китайской официальной прессы

Задание 1: составьте тематический словарь на тему «Общество среднего достатка» («小康社会»), (50-60 лексических единиц)

#### Тема 6. Морфемная контракция в публицистическом стиле

Задание 1: выполните письменный перевод слов на русский язык:

- 土改 - 土地改革 - 土 + 改  
劳模 - 劳动模范 - 劳 + 模  
归侨 - 归国华侨 - 归 + 侨  
化工 - 化学工业 - 化 + 工  
外长 - 外交部长 - 外 + 长  
外资 - 外国资本 - 外 + 资

Задание 2: объясните способ образования этих двуслогов, запишите 5 своих примеров.

#### Тема 7. Фразеологические единицы в публицистическом стиле

Задание 1: прочтите и переведите на русский язык следующие фразеологические единицы.

Образец:

昏天黑地 hūn tiān hēi dì

дословное значение:

1) сумерки; 2) в глазах рябит; 3) сильный шум; грохот

образно: нелепая, распутная жизнь

1. 未雨绸缪
2. 出尔反尔
3. 乐极生悲
4. 乐不思蜀
5. 礼贤下士
6. 对牛弹琴
7. 曲高和寡
8. 囫圇吞枣
9. 投笔从戎
10. 敝帚自珍
11. 余音绕梁
12. 杯弓蛇影
13. 画龙点睛
14. 为虎作伥
15. 一衣带水
16. 车载斗量
17. 拨草寻蛇
18. 分道扬镳
19. 开卷有益
20. 天经地义
21. 井底之蛙
22. 马革裹尸
23. 望子成龙
24. 下逐客令
25. 门可罗雀

Тема 8. Грамматические особенности публицистического стиля современного китайского языка

Задание 1: выполните письменный перевод предложений на русский язык, образованных по схеме

Субъект действия — <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">对</span> (или <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">就</span> ) объект действия — полуслужебный глагол + отглагольное существительное
--

1. 双方就环境影响进行评价。
2. 双方对这个进程是怎样进行调节的?
3. 朝鲜将允许对核设施及冻结物品进行核查与监视。
4. 对于在天安门闹事的这些人应该依据法律程序公开进行处理。
5. 1月17日,北京市公安局宣布对两名在天安门广场自杀的上访者进行了逮捕。
6. 会议对庆祝活动中成绩突出的拉萨市委宣传部等16个先进集体和拉萨市委办公厅的邓惠明等52名先进个人进行表彰。
7. 专家学者们就外国文学对中国作家的影响、文学期刊的市场化处境等话题发表了意见,从多个角度阐述了文学与期刊发展的问题,特别是对《译林》杂志的成长历程、品牌效应、市场潜力、栏目设置进行了深入讨论。
8. 双方决定,在邦交正常化谈判中就旅日朝鲜人的地位问题和文物问题进行认真协商。

Тема 9. Функционирование вэньянизмов в публицистическом стиле

Задание 1: объясните в чем особенность функционирования сравнительной конструкции с предлогом 于.

Задание 2: найдите в общественно-политических текстах предложения, образованные по схемам

A 大于 B (A 小于 B)	A  больше (меньше) B
A 多于 B (A 少于 B)	у A  больше (меньше) чем у B
A 优于 B	A  лучше B

**6 СЕМЕСТР (36 часов)**

## Тема 1. Структура общественно-политического текста

Задание 1: выполните письменный перевод текста на русский язык

### 一座通“心”的桥

时间：2016年06月14日 来源：福建日报

“我们都是一家人”“两岸一家亲”……在跑论坛采访期间，记者听到最多的便是这些充满爱与温暖的话语。这场被喻为“草根嘉年华”的两岸民间交流盛会，每年都吸引众多台湾乡亲跨海参会，叙乡情、祭先祖、谈合作、签协议、逛庙会。沉浸在欢乐祥和的氛围中，记者感到海峡论坛不仅是一场“草根嘉年华”，还是一座通“心”的桥。

**首先**，海峡论坛是一座亲情桥，两岸同胞通过沟通、了解、体验，激起了“两岸一家亲”的血脉共鸣。因为共同的信仰，两岸妈祖宫庙回到“妈祖故乡”湄洲岛进香，同祈两岸福祉，同唱妈祖之歌；因为相同的地名，台湾乡亲来到福建，参加“同名村·心连心”联谊活动，寻根谒祖、回乡探亲。

**其次**，海峡论坛是一座友谊桥。青年是两岸关系的未来，是推动两岸关系发展的生力军。海峡论坛为两岸青年搭建起了沟通交流的友谊之桥。无论是海峡青年论坛，还是两岸青少年新媒体文创论坛，抑或两岸青年创新创业大赛，都可以看见一张张洋溢着青春气息的笑脸。在这里，台湾青年追寻梦想、满载收获；在这里，两岸青年相互切磋、增进了解，在“大众创业、万众创新”的浪潮下携手并进。相信，这座友谊之桥，将在两岸青年的交流中深深筑牢。

**此外**，海峡论坛还是一座互惠桥。连日来，一拨又一拨来自台湾各行各业的专家学者、企业家代表，带来了一系列新技术、新产品及新创意，为大陆传经送宝。透过“两岸特色小镇交流暨智慧农业对接会”，台湾农企、农协会及合作社的茶叶、蔬菜、畜禽等特色产业，在福建找到了“婆家”，开拓了市场。

作为两岸民间最大的交流互动平台，海峡论坛已成为一座沟通两岸同胞心灵的桥梁，让两岸同胞的心越走越近、情越来越浓。

Задание 2: объясните, как при помощи каких лексических единиц выполняется деление текста на смысловые отрезки.

## Тема 2. Заголовочный комплекс общественно-политического текста

Задание 1: Выберите в газете «Жэньминь жибао» любую статью и переведите на русский язык заголовочный комплекс.

Образец оформления примеров:

1) 应邀赴欧洲访问首抵维也纳  
朱镕基抵达奥地利开始正式访问  
离京时钱其琛等前往人民大会堂送行  
《人民日报》(2002年09月20日第一版)

Заголовок: 朱镕基抵达奥地利开始正式访问

Чжу Жунцзи прибыл в Австрию, начав свой официальный визит

Подзаголовок:

*верхний* По приглашению /премьер/ отправился с визитом в Европу Первый пункт назначения – Вена

*нижний* Перед отъездом /преьера/ Цянь Цичэнь и другие товарищи пришли в Дом собраний ВСНП, чтобы проводить /его/  
«Жэньминь жибао», 1 стр. (20.10. 2002)

2) 我国进行首次载人航天飞行

“神舟”五号载人飞船发射成功

标志载人航天工程取得历史性重大突破

人民网北京 10 月 15 日 来源：人民网（责任编辑：王京）

Заголовок: “神舟”五号载人飞船发射成功

Успешный запуск пилотируемого корабля «Шэньчжоу-5»

Подзаголовок:

*верхний* В Китае впервые осуществлен пилотируемый космический полет

*нижний* /Полет/ означает, что работы в области пилотируемой космонавтики добились важного исторического прорыва

Сообщение от 15 октября 2003 г.

Источник: «Жэньминь он-лайн», ответственный редактор Ван Цзин

## Тема 3. Пунктуация и ее особенности в публицистическом стиле современного китайского языка

Задание : выполните письменный перевод бессоюзных предложений на русский язык с каплевидной запятой:

- 1) 全国人大常委会副委员长李建国、王胜俊、陈昌智、严隽琪、沈跃跃、吉炳轩、张平、向巴平措、艾力更·依明巴海、万鄂湘、张宝文、陈竺出席会议。
- 2) 中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平 14 日专程到空军机关就空军建设和军事斗争准备进行调研。
- 3) [我们]要在健全人力资源政策制度上下功夫，大力吸引、培养、保留、使用好各类人才。

#### Тема 4. Цитация на страницах китайских газет

Задание 1: выполните письменный перевод отрывка из текста «弘扬东方文化优良传统促进人权事业发展».

儒家学说是一个丰富的思想文化体系。它包含着人文精神、政治理念、哲学思想、道德伦理和法制观念等重要内容。由于时代的局限性，儒家学说当时不可能提出“人权”这一名词和命题，但在其浩如烟海的立论和格言中，却处处闪耀着人权思想理念的光辉。

儒家思想的核心是“仁”，强调“仁者爱人”。孔子说过：“天生万物，惟人为贵”；孟子明确指出：“民为贵，社稷次之，君为轻”。他们这种重视人、尊重人、克己爱人的主张，体现了人本主义、民本主义的思想。

Задание 2 : Переведите дословно, найдите источники цитат

- 1) 孔子说过：“天生万物，惟人为贵”
- 2) 孟子明确指出：“民为贵，社稷次之，君为轻”

#### Тема 5. Особенности использования числительных в общественно-политическом тексте

Задание 1: выполните письменный перевод текста о суперкомпьютере; переведите на русский язык числительное 千万亿

**我国研制成功千万亿次超级计算机“天河一号”**  
成为世界上第二个能研制同量级超级计算机的国家 《人民日报》

2009年10月30日 01版

本报长沙10月29日电（记者王伟健、赵永新）我国首台千万亿次超级计算机系统——“天河一号”日前由国防科学技术大学研制成功。在今天中国高性能计算机TOP100组织公布的2009年度前100强排名中，“天河一号”高居榜首。有关专家认为，“天河一号”实现了我国自主研制超级计算机能力从百万亿次到千万亿次的跨越，是我国战略高技术和大型基础科技装备研制领域的又一重大创新成果，使我国成为继美国之后世界上第二个能够研制千万亿次超级计算机系统的国家。

“天河一号”适用于大规模科学与工程计算，包括石油勘探数据处理、生物医药研究、航空航天装备研制、资源勘测和卫星遥感数据处理、金融工程数据分析和基础科学理论计算等领域。

Задание 2: выполните письменный перевод предложений на русский язык

- 1) 中国在未来的几年环保投资需求非常大，大概8亿元~10万亿元。
- 2) 海关总署13日在国务院新闻办新闻发布厅举行新闻发布会，新闻发言人说，2014年，我国进出口总值26.43万亿元人民币。
- 3) 由于政府增加了对广播电视和文化体育事业的投入，200n年，全国广播人口和电视人口覆盖率分别达到92.1%和93.4%。
- 4) “蛟龙号”潜水器长、宽、高分别是8.2米、3.0米与3.4米，在空气中重量不超过22吨。
- 5) 这一比例较2006年、2008年分别提高了12个、6个百分点。
- 6) 发达国家方面，美国和德国的境外旅游消费额均增长6%，而法国和意大利则分别下降6%及下降1%。
- 7) 从地域上看，北京和上海的互联网普及率较高，已经分别达到46.6%和45.8%。
- 8) 他说：我家从事这种生意已经几十年了，好多老主顾下了高速都直接奔这来，临近春节这一个月销量是平时的5倍。

9) 中国海外的旅客由 2010 年的 1000 万人，快速提升至 2012 年的 8300 万人，消费额共增长了近 8 倍

10) 中国共产党党员总数为 7593.1 万名，比新中国成立时增加了 16 倍。

## Тема 6. Имена собственные в общественно-политическом тексте

Задание 1: Прочитайте, переведите, выделите собственные имена

俄罗斯总理、统一俄罗斯党主席普京

俄罗斯首都莫斯科克里姆林宫大礼堂

胡锦涛主席发表了《共创中俄关系美好未来》的重要讲话

正在俄罗斯进行正式访问的国家副主席习近平

中共中央总书记、国家主席、中央军委主席胡锦涛

运载“神舟”六号载人飞船的长征 2F 运载火箭

中共中央政治局委员、中央军委副主席、国务委员曹刚川

香港特区行政长官曾荫权

中共中央政治局候补委员、中央书记处书记、中央办公厅主任王刚

空军飞行员杨利伟

酒泉卫星发射中心

第一批登月的两名宇航员之一 —— 奥尔德林

第一位太空游客、富翁蒂托 加加林 阿姆斯特朗

中国载人航天工程总设计师王永志

中国电信 中国联通 中国网通 中国移动

Задание 2: выполните письменный перевод текста, выпишите все антропонимы и топонимы

### 俄罗斯总统 26 日访华 将重点谈中俄能源合作

9 月 20 日，中国外交部部长助理程国平和俄罗斯驻华大使拉佐夫共同举行新闻发布会，公布了即将在一周以后进行的，俄罗斯联邦总统梅德韦杰夫的第二次中国之行的行程。

据拉佐夫介绍，梅德韦杰夫将于 9 月 26 日至 28 日对中国进行国事访问。此行的第一站将是大连旅顺，他将赴旅顺为俄罗斯在中国最大的苏联烈士墓敬献花圈，并会见前苏联和中国老战士。

9 月 27 日，中俄两国元首将在北京就二战胜利 65 周年和全面加深中俄

战略协作伙伴关系签署两项联合声明，并就包括能源合作、地区间合作、贸易结构改善，以及移民、环保等在内的重大问题展开会谈。

随后，梅德韦杰夫将在中国国家副主席习近平的陪同下前往上海，出席世博会俄罗斯国家馆日。

在此次为期三天的访问中，能源合作议题仍是重中之重。拉佐夫在回答本报记者提问时表示，访问期间，两国将签署能源方面的多项合作协议，除了石油天然气领域的协议之外，还包括核能、节能和能效方面的协议。

作为此次访问的“前站”，国务院副总理王岐山与俄罗斯副总理谢钦将首先于9月21日在天津举行中俄能源谈判代表第六次会晤。其后，双方还将共同出席中俄东方石化天津炼油厂奠基仪式。届时，中俄能源部门和相关企业代表将齐聚天津，进行新一轮谈判。

据拉佐夫透露，作为中俄两国目前最大的双边项目，中俄斯科沃罗季诺-大庆石油管道目前已经基本竣工。此前，俄方支线已经竣工，中国段建设工作也基本完成，在梅德韦杰夫访华期间，将举行竣工仪式。到2011年1月，该管道将会根据合同，将石油从俄罗斯输往中国。根据此前中俄两国达成的“石油换贷款”协议，中国将向俄罗斯提供总计250亿美元的长期贷款；俄罗斯则以石油为抵押，以供油偿还贷款，从2011年至2030年按照每年1500万吨的规模，通过管道，向中国供应总计3亿吨石油。

## Тема 7. Состав и функционирование неологизмов в газетных текстах разных жанров

Задание 1: выполните письменный перевод текста, выпишите все неологизмы, образованные при помощи суффикса 族

中国特色的10大族群 你是哪一族？

2014年04月26日

众所周知，人都是群居动物。毫无疑问，中国本身也是个族群国家。由于中国社会日益多样化，各种具有中国特色的“新族群”已经遍地开花。

网友总结了中国特色的10大族群，你属于哪一族？

### 1、蚁族

这个族群和蚂蚁有许多相类似的特点：高智、弱小、群居。“蚁族”是一个广为人知的庞大群体——“大学毕业生低收入聚居群体”，是继三大弱势群体(农民、农民工、下岗职工)之后的第四大弱势群体。

他们都接受过高等教育，主要从事保险推销、电子器材销售、广告营销、餐饮服务等临时性工作，有的甚至处于失业半失业状态；平均月收入低于两千元，绝大多数没有“三险”和劳动合同；平均年龄集中在22—29岁之间，九成属于“80后”一代。

## 2、考碗族

近年来，持续火暴升温的公务员[微博]考试已经在大学校园里“催生”出了一个特别的族群——“考碗族”。“考碗族”以考上中央国家机关公务员为“金碗”贵族，考上直辖市省级公务员为“银碗”爵士，考上地市级公务员为“铜碗”绅士，考上镇街道一级公务员为“铁碗”骑士。

面对如火如荼的公务员考试，不少“考碗族”不惜投入大量的时间、精力和金钱，甚至甘愿放弃外资企业、民营企业开出的高薪聘请条件，在家待考。幸运者几年内就考上了，不幸者还是执着地等待着，以至于耽误了青春和成家的美好时间，也是最为悲情的一个族群。

## 3、嫁碗族

除了有考碗族，中国还有一大特色族群——嫁碗族。嫁碗族是以“要嫁就嫁公务员”为口号的择偶一族。他们普遍认为公务员是当下公认的最幸福的职业，如果自己没考上公务员，有个“公务员老公”或“公务员老婆”也是件很幸福的事。既能保证婚姻稳定，还能提高社会地位。

当今社会的就业形势无奈地“逼”出了一群“考碗族”，而为了幸福的生活同时也冒出了一群“嫁碗族”。公务员这个职业不但在就业方面很吃香，而且在女性择偶方面也很“抢手”。

## 4、钟摆族

如今，越来越多的人突破城市界限，工作生活双城化、房子两地买、婚姻周末化，社交网络多城交叉，原有的单一城市生活工作模式被打破，“钟摆族”(pendulum clan)应运而生。

随着京郊经济圈的崛起，北京周边城市出现了诸多“钟摆族”调查显示，“城市生活成本高”成为“钟摆族”出现的首因，67.4%的人选择此项；其次是“城市房价高”(60.9%)。

## 5、新丁克族

早几年，在年轻人中间流行着一种名为“丁克”的生活观念，意思是夫妻双方拥有良好事业和收入，婚后却不生孩子，他们主张摆脱传统婚姻中传宗接代的观念，倾向于过高品质、自由自在的“二人世界”。

但是在中国，生儿育女历来是头等大事，加之在父母的催促及传统观

念的压力，近年来大多“丁克”又开始生儿育女了，可他们却步入了另一个“新丁克”的模式，即只生孩子不带孩子，孩子交给老人带。

## 6、恐归族

有道是：春节将至子不归，父母思儿双泪垂。纵然理由万千条，当知团圆年更美。如今，这句话却成了当下年轻打工者最沉重的包袱。

在许多地方，回家过年意味着大派礼物、大送红包，这对年轻人来说已变成沉甸甸的负担，于是造就了一批春节“恐归族”。

## 7、赖校族

近年来涌现的新奇大学生族群，主流观点认为，是因为社会太苦，好工作太少，压力太大，拿的工资又低得令人心情纠结，租房费用高得像个“杯具”等等原因造成的。

这些赖校的学生有些已经工作，有的并不缺钱，只是留恋校园的生活快感，只有少数是持续在希望不大的各类晋级考试上使力。他们的很多特征与很难断奶的婴儿类似，比如贪恋学校生活设施方方面面，觉得学校方便，便宜，惧怕社会，讨厌上班族的新生活。没有找到工作的学生，会向父母隐瞒事实和制造已工作假象。

## 8、啃老族

啃老族的族群特征就是一般处于25到35岁之间，失业或无业，呆在家里，靠父母过活。社会学家称之为“新失业群体”。

啃老族也叫“吃老族”或“傍老族”。他们并非找不到工作，而是主动放弃了就业的机会，赋闲在家，不仅衣食住行全靠父母，而且花销往往不菲。

## 9、捏捏族

“捏捏族”是一个新出现群体，多由年轻白领组成，因为客观环境竞争激烈、主观心态调节不当，他们选择到超市“虐待”食品来宣泄情绪、释放压力。

损坏的食品主要有饼干、方便面、蛋糕、速冻水饺等，还有各种罐装饮料被拧开瓶盖“放气”。一位捏捏族在其网上日志中写道：“每次去超市买东西都喜欢趁服务员不在的时候捏几包方便面，那声音，那手感，让我得到极大的满足。”

## 10、奔奔族

“奔奔族”，“东奔西走”之族，最早来自于一个汽车品牌——奔奔。奔奔族是生于75-85这10年间的一代人，他们大部分人仍然处于“在路上”的事业长跑阶段，荷包尚不够丰满；同时，他们又身处于房价高、车价高、医疗

费用高的“三高时代”，时刻承受着压力。

他们甘当草根、为网络而生，他们玩命工作，痛快享乐，却由于承受巨大压力，不得不提前预支享受生活，他们特立独行张扬自我，却容易在香烟加可乐中得到满足。

## Тема 8. Займствования и их употребление в газетных текстах разных жанров

Задание 1: выполните письменный перевод текста на русский язык

字斟句酌：媒体文字要规范 — 从外来词“秀”说起

“秀”，在现代汉语中的词义，其一是：指植物抽穗开花，如，秀穗；其二是：清秀、优秀。

近年来，“秀”的词义似乎出现了变化...

追根溯源，这个“秀”字来源于英语的 s h o w，因其读音与汉语“秀”的读音 x i ù 近似，便借用“秀”字，使“秀”成为外来词。s h o w 在英语中是多义词，其中有：褒义——表演、显示；贬义——炫耀、卖弄。在上述列举的例子中，显然是采用“表演”这一词义。

各种语言在发展中历来都有相互借用的现象，汉语当然也不例外。汉语借用外来词一直是其新词产生的重要方法之一。如：“米”，在汉语中的原义是谷类或其它去了皮的种子的名称；作为长度单位的“米”，则是借自法语的 m è r e。再如汉语中的“瓦”，原指盖房用的瓦，作为电能单位的“瓦”（瓦特），则是借自英语的 w a t t。

随着我国经济社会的飞速发展和对外交往的日益繁荣，一些外来词会大量涌入汉语并向社会各个层面渗透。但是，借用应有个原则，没有的才去借，已经有的就不要去借了，否则，就会造成混乱。s h o w（秀）的词义，在汉语中是有词表达的，为什么要去“借”呢？

有关专家认为，汉语中使用“秀”这一类与汉语中原有词义和用法不一致的外来词，已影响到汉语的表意效果。这不仅损害了中国文字的纯洁性，也严重妨碍了信息的传播，并从某种程度上消解着中国文化的基础。

目前，“秀”的使用主要在书面语中，为此，报纸、期刊、通讯社等对人们生活影响较大的媒体，应当坚持原则，既要从丰富的民间语和外来语中汲取营养，更要注重语言文字的规范性，为公众作出表率。

Задание 2: составьте словарь заимствований, функционирующих в печатных СМИ КНР